Porównanie tłumaczeń Jana 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział mu ― Jezus: I zobaczyłeś Go i ― mówiący z tobą Owym jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus i widziałeś Go i mówiący z tobą Nim jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział mu: Jest nim Ten, którego już widziałeś, a który z tobą rozmawia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł mu Jezus: I ujrzałeś go i mówiący z tobą owym jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus i widziałeś Go i mówiący z tobą Nim jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział: Jest nim Ten, którego już widziałeś, a który teraz z tobą rozmawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego Jezus: I widziałeś go, i ten, który mówi z tobą, jest nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, onci jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, on ci jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego Jezus: Jest nim Ten, którego widzisz i który mówi do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Widziałeś go już, a jest nim właśnie Ten, co rozmawia z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu powiedział: Widzisz Go, bo jest Nim Ten, który z tobą rozmawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jezus oświadczył: „To jest Ten, którego zobaczyłeś i który z tobą rozmawia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Przecież Go widzisz. Jest Nim teraz z tobą rozmawiający”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, on jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu Jezus: - Widzisz Go, to Ten, który z tobą mówi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому: І ти його бачив, оце він говорить із тобою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł mu Iesus: I w przeszłości widziałeś i dotychczas widzisz go i ten obecnie gadający wspólnie z tobą, ów jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus mu powiedział: Nawet go ujrzałeś; jest nim ten, który z tobą mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł mu: "Widziałeś go. I jest nim ten, który z tobą teraz rozmawia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Widziałeś go, a jest nim ten, który z tobą mówi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Masz Go przed oczami—rzekł Jezus. —Właśnie z tobą rozmawia. |

1. 1) <x>500 4:26</x> [↑](#footnote-ref-2)